

12. The Convention will, in accordance with its terms, be opened for signature from 3 March 1980 at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York.

Vienna, 26 October 1979

Chairman of the Meeting

PARTICIPANTS IN THE MEETING

Signed by the delegations of:

-----

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL

The States Parties to this Convention,

Recognizing the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

Convinced of the need for facilitating international co-operation in the peaceful application of nuclear energy,

Desiring to avert the potential dangers posed by the unlawful taking and use of nuclear material,

Convinced that offences relating to nuclear material are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

12. Konvencija će, u skladu sa svojim odredbama, biti otvorena za potpis od 3. ožujka 1980. u sjedištu MAAE u Beču i u sjedištu Ujedinjenih naroda u New Yorku.

Beč, 26. listopad 1979.

Predsjedavajući sastanka

SUDIONICI SASTANKA:

-----

KONVENCIJA O FIZIČKOJ ZAŠTITI NUKLEARNOG MATERIJALA

Države ugovornice ove Konvencije

svjesne prava svih zemalja da razvijaju i koriste nuklearnu energiju u miroljubive svrhe i njihovih legitimnih interesa za potencijalne koristi koje bi se ostvarile miroljubivim korištenjem nuklearne energije,

uvjerene u potrebu olažanja međunarodne suradnje u miroljubivom korištenju nuklearne energije,

u želji da otklone potencijalne opasnosti od nezakonitog uzimanja i korištenja nuklearnog materijala,

uvjerene da su krivična djela u vezi s nuklearnim materijalom pitanje koje izaziva ozbiljnu zabrinutost i da postoji neodložna potreba donošenja odgovarajućih i efikasnih mjera da bi se osiguralo sprječavanje, otkrivanje i kažnjavanje takvih krivičnih djela,

Aware of the need for international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material,

Convinced that this Convention should facilitate the safe transfer of nuclear material,

Stressing also the importance of the physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport,

Recognizing the importance of effective physical protection of nuclear material used for military purposes, and understanding that such material is and will continue to be accorded stringent physical protection,

Have agreed as follows:

#### Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) "nuclear material" means plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore-residue; any material containing one or more of the foregoing;
- (b) "uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;

svjesne potrebe za medjunarodnom suradnjom u donošenju efikasnih mjera za fizičku zaštitu nuklearnog materijala u skladu s nacionalnim pravom svake od država ugovornica i ovom Konvencijom,

uvjerene da bi ova Konvencija trebala olakšati siguran prijevoz nuklearnog materijala,

naglašavajući, također, značaj fizičke zaštite nuklearnog materijala u domaćoj upotrebi, uskladištenju i prijevozu,

uvidjajući značaj fizičke zaštite nuklearnog materijala koji se koristi u vojne svrhe i shvaćajući da će se u odnosu na takav materijal i dalje primjenjivati mjere stroge fizičke zaštite,

suglasile su se o slijedećem:

#### ČLAN 1.

Za potrebe ove Konvencije:

- (a) "Nuklearni materijal" je plutonij, osim onog u izotopskoj koncentraciji od preko 80% u plutoniju 238; uran 233; obogaćeni uran u izotopu 235 ili 233; uran koji sadrži mješavinu izotopa koji se javljaju u prirodi u drugim oblicima osim rude ili ostatka rude; svaki materijal koji sadrži jedan ili više spomenutih elemenata;
- (b) "Obogaćeni uran u izotopu 235 ili 233" je uran koji sadrži izotop 235 ili 233, ili oba u takvoj količini, da je omjer zbroja ovih izotopa prema izotopu 238 veći od omjera izotopa 235 prema izotopu 233 koji se nalazi u prirodi;

(c) "international nuclear transport" means the carriage of a consignment of nuclear material by any means of transportation intended to go beyond the territory of the State where the shipment originates beginning with the departure from a facility of the shipper in that State and ending with the arrival at a facility of the receiver within the State of ultimate destination.

Article 2

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes while in international nuclear transport.

2. With the exception of articles 3 and 4 and paragraph 3 of article 5, this Convention shall also apply to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties in the articles covered by paragraph 2 with respect to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State regarding the domestic use, storage and transport of such nuclear material.

Article 3

Each State Party shall take appropriate steps within the framework of its national law and consistent with international law to ensure as far as practicable that, during international nuclear transport, nuclear material within its territory, or on board a ship or aircraft under its jurisdiction insofar as such ship or aircraft is

(c) "Medjunarodni nuklearni prijevoz" je prijevoz pošiljke nuklearnog materijala bilo kojim prijevoznim sredstvom, koji treba ići izvan područja države s kojeg potječe pošiljka, počevši od polaska iz postrojenja krcatelja u toj državi, a završavajući dolaskom u postrojenje primatelja u državi krajnjeg odredišta.

ČLAN 2.

1. Ova Konvencija će se primjenjivati na nuklearni materijal koji se koristi u miroljubive svrhe dok je u medjunarodnom prijevozu.

člana 5.

2. Osim članova 3. i 4. i stavka 3./ova Konvencija će se takodjer primjenjivati i na nuklearni materijal korišten u miroljubive svrhe u domaćoj upotrebi, usklađenju i prijevozu.

3. Osim obveza koje su države ugovornice izričito preuzele u članovima koje pokriva stavak 2. a odnose se na nuklearni materijal koji se koristi u miroljubive svrhe dok je u domaćoj upotrebi, usklađenju ili prijevozu, ništa u ovoj Konvenciji neće se tumačiti na način koji bi mogao predstavljati povredu suverenih prava država na korištenje, usklađenje i prijevoz takvog nuklearnog materijala u njihovim zemljama.

ČLAN 3.

Svaka država ugovornica će, u okviru svojeg nacionalnog prava, a u skladu s medjunarodnim pravom, poduzeti sve praktične mјere kako bi osigurala da nuklearni materijal bude zaštićen na način opisan u Prilogu I za vrijeme medjunarodnog nuklearnog prijevoza, dok se nalazi na njezinom području,

engaged in the transport to or from that State, is protected at the levels described in Annex I.

Article 4

1. Each State Party shall not export or authorize the export of nuclear material unless the State Party has received assurances that such material will be protected during the international nuclear transport at the levels described in Annex I.
2. Each State Party shall not import or authorize the import of nuclear material from a State not party to this Convention unless the State Party has received assurances that such material will during the international nuclear transport be protected at the levels described in Annex I.
3. A State Party shall not allow the transit of its territory by land or internal waterways or through its airports or seaports of nuclear material between States that are not parties to this Convention unless the State Party has received assurances as far as practicable that this nuclear material will be protected during international nuclear transport at the levels described in Annex I.
4. Each State Party shall apply within the framework of its national law the levels of physical protection described in Annex I to nuclear material being transported from a part of that State to another part of the same State through international waters or airspace.
5. The State Party responsible for receiving assurances that the nuclear material will be protected at the levels described in Annex I according to paragraphs 1 to 3 shall identify and inform in advance States which the nuclear

ili na brodu ili zrakoplovu pod njenom jurisdikcijom, kad ga takav brod ili zrakoplov prevozi u tu državu ili iz nje.

ČLAN 4.

1. Ni jedna država ugovornica neće izvoziti niti dozvoljavati izvoz nuklearnog materijala ukoliko ne dobije garancije da će nuklearni materijal tijekom medjunarodnog nuklearnog prijevoza biti zaštićen na način opisan u Prilogu I.
2. Ni jedna država ugovornica neće uvoziti niti dozvoljavati uvoz nuklearnog materijala iz države koja nije ugovornica ove Konvencije ukoliko ta država ugovornica ne primi garancije da će takav materijal tijekom medjunarodnog nuklearnog prijevoza biti zaštićen na način opisan u Prilogu I.
3. Država ugovornica neće dozvoliti tranzit nuklearnog materijala preko svojeg područja - kopnenim ili unutrašnjim plovnim putovima niti preko svojih zračnih ili pomorskih luka izmedju država koje nisu ugovornice ove Konvencije, ukoliko ta država ugovornica ne primi garancije u onoj mjeri u kojoj se one mogu dobiti, da će taj nuklearni materijal tijekom medjunarodnog nuklearnog prijevoza biti zaštićen na način opisan u Prilogu I.
4. Svaka država ugovornica će u okviru svojeg nacionalnog prava primjenjivati mjere fizičke zaštite opisane u Prilogu I prilikom prijevoza nuklearnog materijala iz jednog kraja svoje države u drugi kraj te iste države, kroz medjunarodne vode ili zračni prostor.
5. Država ugovornica odgovorna za pribavljanje garancija da će nuklearni materijal biti zaštićen na način opisan u Prilogu I u skladu sa stavcima 1-3 prethodnog teksta, utvrditi će i unaprijed obavijestiti one države preko čijih se područja

material is expected to transit by land or internal waterways, or whose airports or seaports it is expected to enter.

6. The responsibility for obtaining assurances referred to in paragraph 1 may be transferred, by mutual agreement, to the State Party involved in the transport as the importing State.

7. Nothing in this article shall be interpreted as in any way affecting the territorial sovereignty and the jurisdiction of a State, including that over its airspace and territorial sea.

#### Article 5

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their central authority and point of contact having responsibility for physical protection of nuclear material and for co-ordinating recovery and response operations in the event of any unauthorized removal, use or alteration of nuclear material or in the event of credible threat thereof.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or of credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

(a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other

čja očekuje tranzit nuklearnog materijala kopnenim ili unutrašnjim plovnim putovima, ili u čije će on zračne ili pomorske luke ući.

6. Odgovornost za pribavljanje garancija spomenutih u stavku 1. može se međusobnim dogovorom prenijeti na državu ugovornicu koja u prijevozu sudjeluje kao uvoznik.

7. U ovom članu ništa se neće tumačiti tako da bi moglo na bilo koji način predstavljati povredu teritorijalnog suvereniteta i jurisdikcije države uključujući i njezin zračni prostor i teritorijalno more.

#### ČLAN 5.

1. Države ugovornice će odrediti i obavijestiti jedna drugu neposredno ili preko Medjunarodne agencije za atomsку energiju o svojem centralnom organu i nadležnim organizacijama odgovornim za fizičku zaštitu nuklearnog materijala i koordinaciju pronalaženja i drugih akcija u slučaju neovlaštenog uzimanja, korištenja ili namjene nuklearnog materijala ili u slučaju vjerovatne prijetnje takvim djelima.

2. U slučaju kradje, pljačke ili bilo kojeg drugog nezakonitog uzimanja nuklearnog materijala ili vjerovatne prijetnje time, države ugovornice će, u skladu sa svojim nacionalnim pravom, osigurati suradnju i pomoći u najvećoj mogućoj mjeri u pronalaženju ili zaštiti takvog materijala svakoj državi koja to od nje zatraži. Pri tome će prije svega:

(a) Država ugovornica poduzeti odgovarajuće mјere da obavijesti što je prije moguće druge države kojih se to vjerovatno tiče, o svakoj kradji, pljački,

unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof and to inform, where appropriate, international organizations;

- (b) as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other or international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container, or recovering unlawfully taken nuclear materials and shall:
- (i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;
  - (ii) render assistance, if requested;
  - (iii) ensure the return of nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

3. States Parties shall co-operate and consult as appropriate, with each other directly or through international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

#### Article 6

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention.

ili drugom nezakonitom uzimanju nuklearnog materijala ili vjerojatnjoj prijetnji time, a prema potrebi, obavijestiti i medjunarodne organizacije;

- (b) Zainteresirane države ugovornice, prema potrebi, razmjenjivati informacije medju sobom ili s medjunarodnim organizacijama u cilju zaštite ugroženog nuklearnog materijala, utvrdjivanja ispravnosti kontejnera koji se koristi u prijevozu ili povrata nezakonito odnijetog materijala i pri tome će:
- (i) uskladjivati svoje napore diplomatskim i drugim ugovorenim putovima;
  - (ii) pružati pomoć, ukoliko ona bude zatražena;
  - (iii) osigurati povrat nuklearnog materijala koji je ukraden ili nestao kao posljedica spomenutih okolnosti.

Načine ostvarenja ove suradnje utvrdit će zainteresirane države ugovornice.

3. Države ugovornice će medjusobno suradjivati i konzultirati se prema potrebi, neposredno ili preko medjunarodnih organizacija, u cilju dobivanja smjernica za projektiranje, održavanje i unapredjenje sustava fizičke zaštite nuklearnog materijala u medjunarodnom prijevozu.

#### ČLAN 6.

1. Države ugovornice će poduzeti prikladne mјere u skladu sa svojim nacionalnim pravom da bi zaštitile tajnost informacija koje prime kao povjerljive na osnovi odredaba ove Konvencije od druge države ugovornice ili na osnovi sudjelovanja u nekoj aktivnosti koja se vrši u okviru

If States Parties provide information to international organizations in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material.

#### Article 7

##### 1. The intentional commission of:

- (a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property;
- (b) a theft or robbery of nuclear material;
- (c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;
- (d) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;
- (e) a threat:
  - (i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial property damage, or
  - (ii) to commit an offence described in sub-paragraph (b) in order to compel a natural or legal person,

provodjenja ove Konvencije. Ukoliko države ugovornice dostave medjunarodnim organizacijama neke informacije kao povjerljive, poduzet će se mјere da se osigura tajnost tih informacija.

2. Na osnovi ve Konvencije neće, ni od jedne države ugovornice, biti zatraženo da dostavi informacije koje ona prema važećem nacionalnom pravu nema dozvolu saopćiti, ili koje bi mogle ugroziti sigurnost te države ili fizičku zaštitu nuklearnog materijala.

#### ČLAN 7.

##### 1. Namjerno počinjeno djelo je:

- (a) djelo koje predstavlja neovlašteno primanje, posjedovanje, korištenje, prenošenje, izmjenu, odlaganje ili širenje nuklearnog materijala, te koje izaziva ili je vjerojatno da će izazvati smrt ili ozbiljnu ozljedu neke osobe ili znatnu materijalnu štetu;
- (b) djela kradje ili pljačke nuklearnog materijala;
- (c) djela utaje ili prijevarnog zadržavanja nuklearnog materijala;
- (d) djelo koje predstavlja iznudu za dobivanje nuklearnog materijala koje se izvrši pod prijetnjom, silom, ili bilo kojim drugim načinom zastrašivanja;
- (e) prijetnja:
  - (i) da će nuklearni materijal biti iskorišten da bi se uzročila smrt ili ozbiljna ozljeda neke osobe ili izazvala znatna materijalna šteta;
  - (ii) da će biti počinjeno krivično djelo spomenuto u podstavu (b) da bi se neka fizička ili pravna

international organization or State to do or to refrain from doing any act;

(f) an attempt to commit any offence described in paragraphs (a), (b) or (c); and

(g) an act which constitutes participation in any offence described in paragraphs (a) to (f)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

2. Each State Party shall make the offences described in this article punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

#### Article 8

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 in the following cases:

(a) when the offence is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;

(b) when the alleged offender is a national of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these offences in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 11 to any of the States mentioned in paragraph 1.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

osoba, medjunarodna organizacija ili država prisili da izvrše ili ne izvrše neko djelo

(f) pokušaj da se izvrši krivično djelo iz stavke (a), (b) ili (c); i

(g) djelo koje predstavlja sudjelovanje u nekom od krivičnih djela opisanih u stavcima (a) do (f) i bit će kažnjivo krivično djelo prema nacionalnom pravu svake države ugovornice.

2. Svaka država ugovornica će za krivična djela opisana u ovom članu odrediti odgovarajuće kazne imajući u vidu ozbiljnost njihove prirode.

#### ČLAN 3.

1. Svaka država ugovornica će poduzeti mјere koje budu potrebne da uspostavi svoju jurisdikciju u vezi s krivičnim djelima iz člana 7. i to u sljedećim slučajevima:

(a) kada je krivično djelo počinjeno na području te države ili brodu ili zrakoplovu upisanom u toj državi;

(b) kada je navodni počinitelj državljanin te države.

2. Svaka država ugovornica će, isto tako, poduzeti mјere koje budu potrebne da uspostavi svoju jurisdikciju kod ovih krivičnih djela u slučajevima kada se navodni počinitelj nalazi na njezinom području, a ona ne vrši njegovo izručenje u skladu sa članom 11. ni jednoj od država iz stavka 1.

3. Ova Konvencija ne isključuje primjenu krivičnog zakona u skladu s nacionalnim pravom.

4. In addition to the States Parties mentioned in paragraphs 1 and 2, each State Party may, consistent with international law, establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 when it is involved in international nuclear transport as the exporting or importing State.

Article 9

Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take appropriate measures, including detention, under its national law to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Measures taken according to this article shall be notified without delay to the States required to establish jurisdiction pursuant to article 8 and, where appropriate, all other States concerned.

Article 10

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

Article 11

1. The offences in article 7 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include those offences as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

4. Uz države ugovornice spomenute u stavcima 1 i 2, svaka država ugovornica može, u skladu s medjunarodnim pravom, uspostaviti svoju jurisdikciju kod krivičnih djela iz člana 7. ako je uključena u medjunarodni nuklearni prijevoz kao država uvoznica ili izvoznica.

ČLAN 9.

Nakon što se uvjeri da okolnosti to zahtijevaju, država ugovornica na čijem se području navodni počinitelj nalazi, poduzet će, u skladu sa svojim nacionalnim pravom, odgovarajuće mjere, uključujući i pritvor, kako bi osigurala njegovu prisutnost za svrhu krivičnog gonjenja ili ekstradicije. O mjerama poduzetim u skladu s ovim članom će, bez odlaganja, biti obaviještene sve države koje trebaju uspostaviti jurisdikciju u skladu sa članom 8. i, prema potrebi, druge zainteresirane države.

ČLAN 10.

Država ugovornica na čijem se području nalazi navodni počinitelj, u slučaju da ga ne izručuje predat će, bez ikakvih izuzetaka i nepotrebnog odlaganja slučaj svojim nadležnim organima u svrhu krivičnog gonjenja po postupku koji je u skladu s pravom te države.

ČLAN 11.

1. Smatrać će se da su krivična djela iz člana 7. obuhvaćena kao krivična djela koja podliježu izručenju u svim postojećim ugovorima o ekstradiciji između država ugovornica. Države ugovornice se obvezuju da ova krivična djela predvide kao djela koja podliježu ekstradiciji u svim budućim ugovorima o ekstradiciji koje budu medjusobno zaključile.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 3.

#### Article 12

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 7 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

#### Article 13

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 7, including the supply of evidence at their disposal necessary for the proceedings. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. Ako država ugovornica koja uvjetuje ekstradiciju postojanjem ugovora primi zahtjev za ekstradiciju od druge države ugovornice s kojom nema ugovor o izručenju ona može, po svojem izboru, uzeti ovu Konvenciju kao zakonsku osnovu za izručenje kod ovih krivičnih djela. Ekstradacija će se izvršiti u skladu s drugim uvjetima predviđenim pravom države kojoj je upućen takav zahtjev.

3. Države ugovornice koje ne uvjetuju ekstradiciju postojanjem ugovora, smatraće ova krivična djela djelima koja podliježu međusobnoj ekstradiciji u zavisnosti od uvjeta koje predviđa zakon države kojoj se podnosi takav zahtjev.

4. Svako krivično djelo će se, za svrhu ekstradicije između država ugovornica, smatrati djelom učinjenim ne samo na mjestu na kojem se dogodilo već, također, i na području države ugovornice koja treba uspostaviti svoju jurisdikciju u skladu sa stavkom 1, člana 3.

#### ČLAN 12.

Svakoj osobi prema kojoj se u vezi s krivičnim djelom utvrđenim članom 7. vodi postupak, garantirat će se pravedan tretman u svim fazama postupka.

#### ČLAN 13.

1. Države ugovornice će jedna drugoj pružiti najveću moguću pomoć u vezi s krivičnim postupkom koji se vodi zbog krivičnog djela utvrđenog članom 7, uključujući i davanje svih dokaza kojima raspolazu neophodnin za vodjenje postupka. U svim slučajevima primjenjivat će se pravo države kojoj je podnijet takav zahtjev.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 14

1. Each State Party shall inform the depositary of its laws and regulations which give effect to this Convention. The depositary shall communicate such information periodically to all States Parties.

2. The State Party where an alleged offender is prosecuted shall, wherever practicable, first communicate the final outcome of the proceedings to the States directly concerned. The State Party shall also communicate the final outcome to the depositary who shall inform all States.

3. Where an offence involves nuclear material used for peaceful purposes in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

Article 15

The Annexes constitute an integral part of this Convention.

2. Odredbe iz stavka 1. ovog člana neće utjecati na obvezu iz bilo kojeg drugog ugovora, bilateralnog ili multilateralnog, kojim je u potpunosti ili djelomično regulirana ili će se regulirati međusobna pomoć u pitanjima krivičnog postupka.

ČLAN 14.

1. Svaka država ugovornica obavijestit će depozitara o svojim zakonima i propisima koji omogućavaju primjenu ove Konvencije. Depozitar će periodično dostavljati ove informacije svim državama ugovornicama.

2. Država ugovornica u kojoj se vodi krivični postupak protiv navodnog počinitelja obavijestit će o konačnom ishodu postupka, u svim slučajevima u kojima je to moguće, prvo one države koje su direktno zainteresirane. Država ugovornica će, također, o konačnom ishodu obavijestiti i depozitara koji će tu obavijest prenijeti svim državama.

3. Kad se krivično djelo odnosi na nuklearni materijal za miroljubive svrhe u domaćoj upotrebi, uskladištenju ili prijevozu, a navodni počinitelj i nuklearni materijal ostanu na području države ugovornice u kojoj je to krivično djelo počinjeno, ništa u ovoj Konvenciji neće se tumačiti kao obveza te države ugovornice da pruži informacije o krivičnom postupku koji se vodi zbog takvog krivičnog djeła.

ČLAN 15.

Prilozi sačinjavaju sastavni dio ove Konvencije.

Article 16

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of this Convention to review the implementation of the Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.
2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

Article 17

1. In the event of a dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, such States Parties shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation, or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to all parties to the dispute.
2. Any dispute of this character which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In case of conflicting requests by the parties to

ČLAN 16.

1. Pet godina nakon stupanja na snagu ove Konvencije deponitar će sazvati Konferenciju država ugovornica da bi se razmotrilo provodjenje Konvencije i njezina adekvatnost što se tiče preambule, operativnog dijela i priloga u svjetlu situacije koja će tada postojati.
2. Nakon tога u razmacima od najmanje pet godina većina država ugovornica može, podnošenjem prijedloga depozitaru u tom smislu, postići sazivanje daljnjih konferenciјa s istom svrhom.

ČLAN 17.

1. U slučaju spora izmedju dvije ili više država ugovornica povodom tumačenja ili primjene ove Konvencije, države ugovornice pokušat će riješiti spor pregovorima ili bilo kojim drugim mirnim načinom rješavanja sporova koji je prihvatljiv za sve strane u sporu.
2. Bilo koji spor ove prirode koji ne može biti riješen na način predviđen u stavku 1, može na zahtjev svake strane u sporu biti podvrgnut arbitraži ili upućen Medjunarodnom sudu na odlučivanje. Ukoliko se strane u sporu koji se podnosi na arbitražu u roku od 6 mjeseci od dana zahtjeva ne mogu suglasiti o organiziranju arbitraže, svaka strana može postaviti zahtjev predsjedniku Medjunarodnog suda ili Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda da imenuje jednog ili više arbitara. U slučaju da se zahtjevi strana u sporu

the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. Each State Party may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2, with respect to a State Party which has made a reservation to that procedure.

4. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw that reservation by notification to the depositary.

#### Article 13

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York from 3 March 1980 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention will be open for accession by all States.

4. (a) This Convention shall be open for signature or accession by international organisations and regional organisations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

razilaze, prioritet će imati zahtjev upućen Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda.

3. Svaka država ugovornica može, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja ove Konvencije, ili pristupanja ovoj Konvenciji, izjaviti da se ne smatra vezanom bilo jednim ili nijednim od dva postupka za rješavanje sporova predviđenih u stavku 2. Druge strane ugovornice neće biti vezane postupkom rješavanja sporova predviđenim stavkom 2. u odnosu na državu ugovornicu koja je stavila rezervu na taj postupak.

4. Svaka država ugovornica koja je izjavila rezervu u skladu sa stavkom 3, može u bilo koje vrijeme povući takvu rezervu upućivanjem obavijesti depozitaru.

#### ČLAN 18.

1. Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje svim državama u sjedištu Medjunarodne agencije za atomsku energiju u Beču i u sjedištu Ujedinjenih naroda u New Yorku od 3. ožujka 1980. godine do stupanja na snagu.

2. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju od strane država potpisnica.

3. Nakon stupanja na snagu Konvencija će biti otvorena za pristup svim državama.

4. (a) Ova Konvencija će biti otvorena za potpis ili prihvatanje od strane medjunarodnih organizacija i regionalnih organizacija integralne ili srođene prirode, pod uvjetom da je svaka takva organizacija konstituirana od strane suverenih država i ima ovlaštenja za pregovaranje, zaključivanje i primjenu medjunarodnih sporazuma u vezi s predmetom koji regulira ova Konvencija.

(b) In matters within their competence, such organisations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

(c) When becoming party to this Convention such an organisation shall communicate to the depositary a declaration indicating which States are members thereof and which articles of this Convention do not apply to it.

(d) Such an organisation shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

#### Article 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty first instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary.

2. For each State ratifying, accepting, approving or according to the Convention after the date of deposit of the twenty first instrument of ratification, acceptance or approval, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article 20

1. Without prejudice to article 16 a State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all States Parties. If a majority of

(b) Sve organizacije će u okviru svojih nadležnosti i u svoje ime vršiti prava i ispunjavati obveze koje ova Konvencija daje državama ugovornicama.

(c) Takva organizacija će, u vrijeme kada postaje strana ugovornica, dostaviti depozitaru izjavu u kojoj su naznačene države, njezine članice, te koji članovi ove Konvencije se na nju ne primjenjuju.

(d) Takva organizacija neće imati vlastito pravo glasa izvan glasova svojih država članica.

5. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupa bit će deponirani kod depozitara.

#### ČLAN 19.

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu 30 dana nakon deponiranja 21. instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju kod depozitara.

2. Za svaku državu koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju, ili joj pristupi poslije datuma deponiranja 21. instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja, Konvencija će stupiti na snagu 30 dana nakon deponiranja instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupa od strane te države.

#### ČLAN 20.

1. Država ugovornica može predložiti izmjenu ili dopunu ove Konvencije što se neće smatrati suprotnim odredbi člana 16. Predložene izmjene ili dopune podnijet će se depozitaru koji će ih odmah uputiti svim državama ugovornicama. Ako

States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be promptly circulated by the depositary to all States Parties.

2. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the depositary. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other State Party on the day on which that State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

#### Article 21

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the depositary.

#### Article 22

The depositary shall promptly notify all States of:

- (a) each signature of this Convention;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

većina država ugovornica zahtijeva od depozitara sazivanje konferencije radi razmatranja predloženih izmjena ili dopuna, depozitar će pozvati sve države ugovornice da prisustvuju Konferenciji koja ne može početi prije isteka 30 dana od dana upućivanja poziva. Depozitar će svaku izmjenu ili dopunu prihvaćenu na Konferenciji dvotrećinskom većinom svih država ugovornica odmah dostaviti svim državama ugovornicama.

2. Izmjena ili dopuna stupit će na snagu za svaku državu ugovornicu koja deponira instrument ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja izmjene ili dopune 30 dana od dana kojeg su dvije trećine država ugovornica deponirale svoje instrumente ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja. Poslije toga, izmjene ili dopune će, za svaku drugu državu ugovornicu stupiti na snagu onog dana kojeg ta država ugovornica deponira svoj instrument ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja izmjene ili dopune.

#### ČLAN 21.

1. Svaka država ugovornica može otkazati ovu Konvenciju putem pismene obavijesti upućene depozitaru.
2. Prestanak važenja stupit će na snagu sto osamdeset dana nakon što depozitar primi takvu obavijest.

#### ČLAN 22.

Depozitar će odmah obavijestiti sve države o:

- (a) svakom potpisu Konvencije;
- (b) svakom deponiranju instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupa;

- (c) any reservation or withdrawal in accordance with article 17;
- (d) any communication made by an organization in accordance with paragraph 4(c) of article 18;
- (e) the entry into force of this Convention;
- (f) the entry into force of any amendment to this Convention, and
- (g) any denunciation made under article 21.

#### Article 23

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, opened for signature at Vienna and at New York on 3 March 1980.

#### ANNEX I

##### Levels of Physical Protection to be Applied in International Transport of Nuclear Material as Categorized in Annex II

1. Levels of physical protection for nuclear material during storage incidental to international nuclear transport include:
  - (a) For Category III materials, storage within an area to which access is controlled;
  - (b) For Category II materials, storage within an area under constant surveillance by guards or electronic

- (c) svakoj rezervi ili povlačenju u skladu sa članom 17;
- (d) svakom saopćenju koje bilo koja od organizacija načini u skladu sa stavkom 4(c) člana 18;
- (e) stupanju na snagu ove Konvencije;
- (f) stupanju na snagu svake izmjene i dopune ove Konvencije, i
- (g) svakom otkazivanju u skladu sa članom 21.

#### ČLAN 23.

Originalni tekst ove Konvencije čije su verzije na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku jednako vjerodostojne, bit će deponiran kod generalnog direktora Medjunarodne agencije za atomsku energiju koji će ovjerene kopije ovog dokumenta dostaviti svim državama.

U PCTVRDJU ŽEGA su dolje potpisani, propisno ovlašteni od strane svojih vlada potpisali ovu Konvenciju otvorenu za potpisivanje u Beču i New Yorku dana 3. ožujka 1980. godine.

#### PRILOG I

##### Stupanj fizičke zaštite koji treba primjenjivati prilikom medjunarodnog prijevoza nuklearnog materijala u skladu s kategorizacijom iz Priloga II

1. Stupanj fizičke zaštite nuklearnih materijala pri uskladištenju vezanom za medjunarodni nuklearni prijevoz obuhvaća:
  - (a) za materijale kategorije III: uskladištenje u prostoru čiji se pristup kontrolira;
  - (b) za materijale kategorije II: uskladištenje u prostoru pod stalnim nadzorom straže ili elektronskih

devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control or any area with an equivalent level of physical protection;

- (c) For Category I material, storage within a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their object the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

2. Levels of physical protection for nuclear material during international transport include:

- (a) For Category II and III materials, transportation shall take place under special precautions including prior arrangements among sender, receiver, and carrier, and prior agreement between natural or legal persons subject to the jurisdiction and regulation of exporting and importing states, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility;
- (b) For Category I materials, transportation shall take place under special precautions identified above for transportation of Category II and III materials, and in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.
- (c) For natural uranium other than in the form of ore or ore-residue, transportation protection for quantities

uredjaja, okruženom fizičkom ogradom s ograničenim brojem ulaznih mesta pod odgovarajućom kontrolom, ili na bilo kojem drugom prostoru s odgovarajućim stupnjem fizičke zaštite;

- (c) za materijale kategorije I: uskladištenje u prostoru zaštićenom na način predviđen za kategoriju II, s tim što će pristup takvom prostoru biti ograničen na osobe čija je pouzdanost utvrđena i pod kontrolom straže koja je u neposrednoj vezi s odgovarajućim snagama sigurnosti. Specifične mjere koje se poduzimaju u ovom kontekstu imaju za cilj otkrivanje i sprječavanje svakog napada i neovlaštenog pristupa ili odnošenja materijala.

2. Stupanj fizičke zaštite nuklearnih materijala tijekom medjunarodnog prijevoza obuhvaća:

- (a) za materijale kategorije II i III: prijevoz uz specijalne mjere opreza uključujući i prethodne aranžmane između pošiljatelja, primatelja i vozara, kao i sporazum između fizičkih i pravnih osoba koje zavise od jurisdikcije i propisa zemalja izvoznica i uvoznica u kojima će biti navedeno vrijeme, mjesto i postupak prenošenja odgovornosti za prijevoz;
- (b) za materijale kategorije I: prijevoz će se obavljati uz iste mjere opreza koje su predviđene i za prijevoz materijala kategorije II i III, s tim što će pored toga biti pod stalnim nadzorom pratitelja i pod uvjetima koji omogućuju neposrednu komunikaciju s odgovarajućim snagama sigurnosti;
- (c) za prirodni uran, osim urana u obliku rude ili ostataka rude, mjere zaštite prilikom prijevoza kol-

exceeding 500 kilograms U shall include advance notification of shipment specifying mode of transport, expected time of arrival and confirmation of receipt of shipment.

ANNEX II

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more 2 kg but less more than 500 g	Less than 500 g or more than more than 15 g	
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b</sup>			
	- uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more more than 1 kg	Less than 1 kg or 5 kg but less more than 15 g	
	- uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg	
	- uranium enriched above natural, but less than 10% 235U		10 kg or more	
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more 2 kg but less more than 500 g	Less than 500 g or more than more than 15 g	
4. Irradiated fuel		Dopleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d/e</sup>		

čina većih od 500 kg U obuhvatit će prethodno obavještavanje o pošiljci, u kojem će se navesti način prijevoza, očekivano vrijeme dolaska i potvrda prijema posiljke.

PRILOG II

TABELA: KATEGORIZACIJA NUKLEARNOG MATERIJALA

Materijal	Oblik	Kategorija		
		I	II	III <sup>c</sup>
1. Plutonij <sup>a</sup>	Neozračen <sup>b</sup>	2 kg ili više 2 kg ali više od 500 g	Manje od manje ali više od 15 g	500 g ili 15 g
2. Uran-235	Neozračen <sup>b</sup>			
	- uran oboga- ćen za 20% U 235 ili više	5 kg ili više 5 kg ali više od 1 kg	Manje od manje ali više od 15 g	1 kg ili 15 g
	- uran oboga- ćen za 10% U 235 ali manje od 20%	10 kg ili više 10 kg ali više od 1 kg	Manje od 10 kg ali više od 1 kg	10 kg ali više
	- uran koji je obogačen ali manje od 10% U 235	10 kg ili više		
3. Uran-233	Neozračen <sup>b</sup>	2 kg ili više 2 kg ali više od 500 g	Manje od manje ali više od 15 g	500 g ili 15 g
4. Ozračeno gorivo				Osiromašeni ili prirodni uran, tanj ili nisko oboga- ćeno gorivo (manje od 10% sadržaja fisionog ma- terijala) <sup>d/e</sup>

ANNEX III (CONTINUED)

- a/ All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b/ Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.
- c/ Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.
- d/ Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- e/ Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

PRILOG II (NASTAVAK)

- a/ Sav plutonij osim onog s izotopskom koncentracijom od preko 80% u plutoniju 238.
- b/ Materijal koji nije ozračen u reaktoru ili materijal ozračen u reaktoru ali sa stupnjem radijacije od 100 rad/h ili manje na razmaku od jednog metra bez zaklona.
- c/ Količine koje ne spadaju u kategoriju III i prirodni uran bit će zaštićene onako kako to nalaže postupak obazrivog rukovanja takvim materijalima.
- d/ Iako se preporučuje ovaj stupanj zaštite, države se mogu odlučiti i za neku drugu kategoriju nakon što ocijene da za to postoje specifične okolnosti.
- e/ Drugo gorivo koje se na osnovi svojeg sadržaja fisionog materijala klasificira kao materijal I ili II kategorije prije ozračenja može se svrstati u kategoriju nižu za jedan stupanj, ukoliko je stupanj radijacije veći od 100 rad/h na razmaku od jednog metra bez zaklona.

-----  
Preveli: K.V. i V.F.